

АНТОН ЧЕХОВ



Человек в футляре

Der Mann im Futteral

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

АНТОН ЧЕХОВ

Человек в футляре

Der Mann im Futteral

Aus dem Russischen übersetzt von

Nicholas Lederer

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Nicholas Lederer

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-344-6

ISBN epub 978-3-99112-345-3

ISBN pdf 978-3-99112-346-0

ISBN mobi 978-3-99112-347-7

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Маленькая трилогия / Die Kleine Trilogie

Человек в футляре

Der Mann im Futteral

Крыжовник

Die Stachelbeeren

О любви

Von der Liebe

Kurzgeschichten

Дом с мезанином

Das Haus mit dem Mezzanin

Дама с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen

Анна на шее

Anna am Halse

Spiele

Предложение

Der Heiratsantrag

Weitere Kurzgeschichten und Spiele folgen

Человек в футляре

Der Mann im Futteral



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r11>

ЧЕЛОВЕК В ФУТЛЯРЕ (der Mann: "Mensch" im Futteral)

На самом краю села Мироносицкого (am äußersten Rande des Dorfes Mironossizkoje; *край_м*; *на краю* – Lokativ), в сарае старосты Прокófия расположились на ночлэг запоздавшие охóтники (hatten in der Scheune des Dorfältesten Prokofij verspätete Jäger ihr Nachtlager ausgeschlagen; *сарай*; *старый* – alt; *расположиться* – lagern, s. niederlassen; *опоздать* – sich verspäten). Их было только двóе (es waren /ihrer/ nur zwei; *двóе* – Zahlwort für Pers.): ветеринарный врач Ив́ан Ив́аныч и учитель гимназии Буркин (der Veterinär Iwan Iwanytsch und der Gymnasiallehrer Burkin; *Ив́ан Ив́аныч* /utmspr./ = *Ив́ан Ив́анович*). У Ив́ана Ив́аныча была довольно странная, двойная фамилия (Iwan Iwanytsch hatte: "bei Iwan Iwanytsch war" einen ziemlich seltsamen Doppelnamen: "doppelten Familiennamen"; *двойной*) — Чимш́а-Гимала́йский, котóрая совсём не шла ему́ (Tschimscha-Gimalajskij, der gar nicht zu ihm passte: "ging"; *идти́*), и его во всей губернии звали просто по имени и отчеству (und sie = man nannte ihn im ganzen Gouvernement einfach bei seinem Vor- und Vatersnamen; *имя*; *оте́ц* – Vater); он жил около города на конском заводе и приехал тепёр на

охоту (er lebte in der Nähe der Stadt auf einem Pferdehof: "Pferdebetrieb" und fuhr heran = kam gerade: "jetzt" auf die = zur Jagd), чтобы подышать чистым воздухом (um ein wenig saubere Luft zu atmen = einzuatmen).

1

На самом краю села Мироносицкого, в сарае старосты Прокофия расположились на ночлег запоздавшие охотники. Их было только двое: ветеринарный врач Иван Иванович и учитель гимназии Буркин. У Ивана Ивановича была довольно странная, двойная фамилия — Чимша-Гималайский, которая совсем не шла ему, и его во всей губернии звали просто по имени и отчеству; он жил около города на конском заводе и приехал теперь на охоту, чтобы подышать чистым воздухом.

Учитель же гимназии Буркин каждое лето гостил у графов П. (der Gymnasiallehrer Burkin war jeden Sommer zu Gast bei den Grafen P.; *гостить у когб-л.* – bei jmd. zu Gast sein; *же* – Partikel zur Verstärkung) и в этой местности давно уже был своим человеком (und in dieser Gegend fühlte er sich längst schon wie zu Hause: "war er längst sein /eigener/ Mensch"; *место* – Ort).

Не спали (sie schliefen nicht). Иван Иванович, высокий, худощавый старик с длинными усами (Iwan Iwanytsch, ein hoher, hagerer alter Mann mit langem Oberlippenbart; *усы*), сидел снаружи у входа и курил трубку (saß draußen beim Eingang und rauchte eine

Pfeife); егó освещáла лунá (der Mond beleuchtete ihn). Буркин лежáл внутр́и на сéне (Burkin lag drinnen auf dem Stroh), и егó нé было в́идно в потёмках (und er war im Dunkel nicht zu sehen: "nicht sichtbar"; *потёмки_{pl}* – Dunkelheit; *тёмный* – dunkel).

2

Учитель же гимназии Буркин каждое лето гостил у графов П. и в этой местности давно уже был своим человеком.

Не спали. Иван Иваныч, высокий, худощавый старик с длинными усами, сидел снаружи у входа и курил трубку; его освещала луна. Буркин лежал внутри на сене, и его не было видно в потемках.

Рассказывали разные истории (sie erzählten /einander/ unterschiedliche Geschichten). Между прочим говорили о том (unter anderem redeten sie darüber), что женá старóсты (dass die Frau des Dorfältesten), Мávра, жéнщина здоровáя и не глúпая (Mawra, eine gesunde und nicht dumme Frau), во всю свою жизнь нигдé не была дáльше своего роднóго селá (in ihrem ganzen Leben nirgendwo weiter war als ihr Heimatdorf: "gebürtiges Dorf"; *роднóй*), никогдá не в́идела ни гóрода, ни желéзной дорóги (sie niemals weder Städte noch die Eisenbahn gesehen hat; *зóрод*), а в послéдние дéсять лет всё сидéла за пéчью (und /dass/ sie die letzten zehn Jahre immer nur vor dem Ofen gesessen hat) и тóлько по ночáм выход́ила на úлицу (und nur des nachts: "in den Nächten" auf die Straßen hinausgegangen ist).

Рассказывали разные истории. Между прочим говорили о том, что жена старосты, Мавра, женщина здоровая и не глупая, во всю свою жизнь нигде не была дальше своего родного села, никогда не видела ни города, ни железной дороги, а в последние десять лет всё сидела за печью и только по ночам выходила на улицу.

— Что же тут удивительного (was gibt es hier denn so *Verwunderliches*)! — сказа́л Буркин (*sagte Burkin*). — Люде́й, одино́ких по нату́ре (*Menschen, die von Natur aus Einzelgänger sind: "einzeln sind"; оди́н – eins*), кото́рые, как рак-отше́льник или ули́тка (*welche, wie der Einsiedlerkrebs oder die Schnecke*), стара́ются уй́ти в свою́ скорлупу́ (*versuchen, in ihre Schale fortzugehen = sich in ihrem Gehäuse zu verkriechen*), на э́том све́те не ма́ло (*/gibt es/ auf dieser Welt nicht wenige; свет – Licht, /hier:/ Welt*). Быть мо́жет, тут явлéние атави́зма (*es kann sein, dass es sich hier um eine Erscheinung des Avatismus handelt: "hier die Erscheinung von Avatismus"*), возвра́щение к тому́ вре́мени (*eine Rückkehr zu jener Zeit; вре́мя*), когда́ пра́док челове́ка не́ был ещё обще́ственным живо́тным (*als der Vorfahr des Menschen noch kein gesellschaftliches Tier war; о́бщий – gemeinsam, allgemein*) и жил одино́ко в своéй берло́ге (*und einsam in seiner Höhle lebte; берло́га*), а мо́жет быть (*aber es kann /auch/ sein*), это пра́осто одна́ из разнови́дностей

человѣческого характера (/dass/ es bloß eine der Spielarten des menschlichen Charakters ist; **рзный** – *unterschiedlich*, **вид** – *Art*), — кто знет (wer wei)?

4

— Что же тут удивительного! — сказал Буркин. — Людѣй, одиноких по натуре, которые, как рак-отшельник или улитка, стараются уйти в свою скорлупу, на этом свете не мало. Быть может, тут явление атавизма, возвращение к тому времени, когда предок человека не был еще общественным животным и жил одиноко в своей берлоге, а может быть, это просто одна из разновидностей человеческого характера, — кто знает?

Я не естѣственник (*ich bin kein Naturwissenschaftler*; **естѣственный** – *natürlich*) и не моѣ дѣло касться подобных вопросов (*und meine Angelegenheit ist es nicht, mich mit ähnlichen = solchen Fragen zu befassen*; **касться чего-л.** – *betreffen, s. befassen*); я только хоч сказать (*ich möchte nur sagen*), что такие люди, как Мвра (*dass solche Menschen, wie Mawra*), явлние не рдкое (*keine seltene Erscheinung sind*). Да вот, недалек искть (/man braucht/ gar nicht weit zu suchen: "unweit suchen"; **да вт** – *bekrftigender Ausruf*), мсяца два назд мер у нас в гроде нкий Бликов (*zwei Monate zurück = vor zwei Monaten ist bei uns in der Stadt ein gewisser Belikow gestorben*; **умерть**), учтель грческого

языка́, мой товарищ (ein Lehrer der griechischen = *altgriechischen* Sprache, mein Kollege: "Genosse"). Вы о нём слышали, конечно (Sie haben natürlich von ihm gehört). Он был замечателен тем (er war auffällig dadurch; *замечательный* – *bemerkenswert*, *hier: Kurzadjektiv*), что всегда́, даже в очень хорошую погоду (dass er immer, sogar in = *bei sehr gutem Wetter*), выходил в калошах и с зонтиком (in Gummistiefeln und mit einem Regenschirm: "Regenschirmchen" hinausging; *калоша* – *Überschuh*; *зонт*; *зонтик* – *Dim. zu зонт*) и непременно в тёплом пальто на вате (und unbedingt in einem warmen, mit Watte gefütterten Mantel: "Mantel auf Watte"; *пальто́, indekl.*).

5

Я не естественник и не мое дело касаться подобных вопросов; я только хочу сказать, что такие люди, как Мавра, явление не редкое. Да вот, недалеко искать, месяца два назад умер у нас в городе некий Беликов, учитель греческого языка, мой товарищ. Вы о нем слышали, конечно. Он был замечателен тем, что всегда, даже в очень хорошую погоду, выходил в калошах и с зонтиком и непременно в теплом пальто на вате.

И зонтик у него́ был в чехле́ (und der Regenschirm bei ihm = *und sein Regenschirm war immer in einem Futteral*; *чехол*), и часы́ в чехле́ из серой замши (und die Uhr war in einem Futteral aus grauem

Sämischleder; час; *зámша* – *Reh-*, *Sämischleder*), и когда вынимал перочинный нож (und wenn er das Taschenmesser herausholte; *чинить перó* – *eine Feder anspitzen*), чтобы очинить карандаш (um einen Bleistift zu spitzen; *очинить* – *spitzen, schärfen /veralt./*), то и нож у него был в чехольчике (dann war auch sein Messer in einem kleinen Futteral: "Futteralchen"; *чехольчик* – *Dim. zu чехол*) и лицо, казалось, тоже было в чехле (und das Gesicht, /so/ schien es, war auch in einem Futteral), так как он всё время прятал его в поднятый воротник (da er es die ganze Zeit = *fortwährend* in = *hinter* einem hochgezogenen: "*hochgehobenen*" *Kragen versteckte; поднять* – *hochheben*). Он носил тёмные очки, фуфайку (er trug eine dunkle Brille, eine Fufaika; *очки_{рп}*; *фуфайка* – *wattierte Steppjacke*), уши закладывал ватой (die Ohren belegte er mit Watte; *ухо*), и когда садился на извозчика (und wenn er sich in: "auf" eine Droschke setzte), то приказывал поднимать верх (dann befahl er, das Verdeck hochzuheben = hochzuschlagen; *верх* – *Oberteil*).

6

И зонтик у него был в чехле, и часы в чехле из серой замши, и когда вынимал перочинный нож, чтобы очинить карандаш, то и нож у него был в чехольчике; и лицо, казалось, тоже было в чехле, так как он всё время прятал его в поднятый воротник. Он носил темные очки, фуфайку, уши закладывал ватой, и когда садился на извозчика, то приказывал поднимать верх.

Одним словом (mit einem Wort), у этого человека наблюдалось постоянное и непреодолимое стремление (bei diesem Menschen /konnte man/ ein ständiges und unüberwindbares Bestreben beobachten) окружить себя оболочкой (sich mit einer Hülle zu umgeben), создать себе, так сказать, футляр (sich selbst einen, sozusagen, Futteral zu schaffen), который уединил бы его (der ihn isolieren würde; *бы – markiert Konditional*), защитил бы от внешних влияний (ihn vor äußeren Einflüssen schützen würde).

7

Одним словом, у этого человека наблюдалось постоянное и непреодолимое стремление окружить себя оболочкой, создать себе, так сказать, футляр, который уединил бы его, защитил бы от внешних влияний.

Действительность раздражала его, пугала (die Wirklichkeit reizte ihn, ängstigte ihn), держала в постоянной тревоге (hielt ihn in konstanter Unruhe; *тревога – Unruhe, Alarm*), и, быть может (und, es kann sein /dass/), для того, чтобы оправдать эту свою робость (dazu, um diese seine Schüchternheit zu rechtfertigen; *правда – Wahrheit; робкий – schüchtern*), своё отвращение к настоящему (seine Abscheu vor: "zu" dem Tatsächlichen), он всегда хвалил прошлое и то, чего никогда не было (er immer das Vergangene und das, was es niemals gegeben hatte, lobte); и древние языки, которые он преподавал (und die uralten Sprachen, die er lehrte), были для

негó, в сýщности (waren für ihn, im Kern der Sache; *сýщность* – *Quintessenz, das Wesentliche*), тé же калоши и зóнтик (dieselben Gummistiefel und /derselbe/ Regenschirm; *тóт же* – *derselbe*), куда он прýтался от действительной жéизни (wohin = *hinter denen er sich vor der Wirklichkeit des Lebens versteckte*).

8

Действительность раздражала его, пугала, держала в постоянной тревоге, и, быть может, для того, чтобы оправдать эту свою робость, свое отвращение к настоящему, он всегда хвалил прошлое и то, чего никогда не было; и древние языки, которые он преподавал, были для него, в сущности, те же калоши и зонтик, куда он прятался от действительной жизни.

— О, как звúчен (о, wie klangvoll; *звúчный; звук* – *Laut, Ton*), как прèкрасен грèческий язык (wie wunderschön ist die altgriechische Sprache; *прèкрасный*)! — говорýл он со слáдким выражéнием (sprach er mit einem süßen Ausdruck /auf seinem Gesicht/); и, как бы в доказáтельство своýх слов (und, wie als Beweis für seine Worte), прищúрив глаз и поднýв пáлец, произносýл (sprach er aus, mit zugekniffenen Augen und erhobenem Finger; *прищúрить; поднýть*): — Антропос (Anthropos¹)!

1 Altgriechisch für "Mensch".

— О, как звучен, как прекрасен греческий язык! — говорил он со сладким выражением; и, как бы в доказательство своих слов, прищурился глаз и подняв палец, произносил: — Антропос!

И мысль свою Беликов также старался запрятать в футляр (und auch sein Denken: "Gedanke" versuchte Belikow in einen Futteral zu verstecken). Для него были ясны только циркуляры и газетные статьи (für ihn waren nur Rundbriefe und Zeitungsartikel klar; *статья*), в которых запрещалось что-нибудь (in welchen irgendetwas verboten wurde). Когда в циркуляре запрещалось ученикам выходить на улицу после девяти часов вечера (wenn in einem Rundbrief den Schülern verboten wurde, nach neun Uhr abends auf die Straße zu gehen) или в какой-нибудь статье запрещалась плотская любовь (oder in irgendeinem Artikel die fleischliche Liebe verboten wurde; *плоть* – *Fleisch, Leib*), то это было для него ясно (dann war dies für ihn klar), определённо; запрещено — и basta (bestimmt; verboten, und /damit/ basta).

И мысль свою Беликов также старался запрятать в футляр. Для него были ясны только циркуляры и газетные статьи, в которых запрещалось что-нибудь. Когда в циркуляре запрещалось ученикам выходить на улицу после девяти часов

вечера или в какой-нибудь статье запрещалась плотская любовь, то это было для него ясно, определено; запрещено — и баста.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepackt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

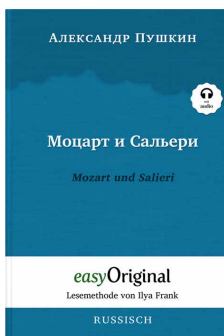
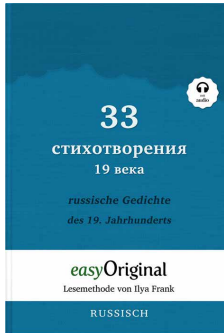
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Russisch



Russisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com